Mohammed Megahed

English-Arabic Translator, Subtitler and DTP Specialist

✉ mohammedmegahed7@gmail.com   📍 **Damietta, Egypt**   📱 +201004704927

Up
https://www.upwork.com/freelancers/~01a7c74bb79b019160

in
https://www.linkedin.com/in/megahed-english-arabic-translator/

PRO Z.com
https://www.proz.com/translator/2411948

WORK EXPERIENCE

Nov 2020 – Present	**Translator and QCer** Freelance - Zoo Digital

✓ Performed subtitle translation tasks for feature films and shows for *Netflix* and *Disney+*.

Mar 2017 – Present	**Translator, Subtitler and Proofreader** Freelance

✓ Offering a full TEP cycle using a combination of CAT tools and DTP tools – from Word, Excel and PowerPoint to Adobe Acrobat, InDesign, Illustrator and Photoshop.

✓ **Most Notable Clients:**

- *OneSky:* Processed several app localization projects and handled translation and LQA tasks for major brands, including marketing translation *TikTok For Business*.
- *WizCase:* A software review website for which I:
  - Localized articles and ads.
  - Helped expand the team of Arabic translator by judging and selecting the best candidates.
  - Built an Arabic glossary of the technical terms used all over the website to help keep all the team members on the same page.
- *Infomir:* Translated articles, newsletters and software UI's for Infomir, a Ukrainian manufacturer of tech solutions.
- *DuxTranslations:* Performed subtitling creation and translation tasks from Arabic into English.
- *Binomo:* Converted emails, letters, notifications and ads into Arabic for this trading platform.

✓ **Other Major Projects:**

- Book Translation:
  - *Civil War in Syria – Mobilization and Competing Social Orders,* by Adam Baczko, Gilles Dorronsoro, Arthur Quesnay.
- Website Localization:
  - *Inspirock:* Trip planning platform;
  - *Herman Legal Group:* Experienced Immigration Lawyers;
  - *YourKeto.diet:* Keto diet and healthy lifestyle planning service.

- App Localization:
  - *RoxiVPN:* VPN client;
  - *Password Depot:* Password manager app;
  - *DinoLingo:* Language learning program for kids.
- Game Localization:
  - Took part in localizing the game *Age of Empires IV* into Arabic.
- Localized health guides, manuals and forms for California Department of Health Care Services.
- 1+ years of experience in translating scripts for voiceover and subtitling of sport TV shows.

Jan 2020 – June 2020	**Translator** Cube Localization, Egypt ✓ Executed different types of projects for the company's high-profile clients, including: • Subtitling projects. • Medical translation of Mayo Clinic articles into Arabic. • E-commerce translation of Amazon product descriptions.
Nov 2019 – Dec 2019	**Translator, Reviewer and Project Manager** Certified Translation Center, Egypt ✓ Handled the translation and review of different types of legal projects, including arbitration cases and official documents.

TRAINING

Oct 2020 – Dec 2020	**Medical Interpreting Course** Translation Birds, Egypt
Oct 2019 – Nov 2019	**Using SDL Trados, memoQ and Aegisub** Cube Localization, Egypt

SKILLS

Languages	• **Arabic:** Native • **English:** Fluent

Translation Fields	• Marketing • Medicine • Education • Trading • Technology • Finance • Blockchain • Media Entertainment • Software Localization • Commerce • Journalism • Games • E-commerce • Law (general) • Science

Software	• Microsoft Word • Adobe Acrobat Pro • Adobe InDesign • Microsoft PowerPoint • Adobe Photoshop • Adobe Illustrator • Microsoft Excel **CAT Tools** • memoQ • SmartCat • Crowdin • Lokalise • XTM • SDL Trados • WordFast • MateCAT • Memsource - Easily adaptable to any CAT tool with a similar user interface. **Subtitling Tools** • Subtitle Edit • Aegisub • Subtitle Workshop • ZooSubs **Project Management Tools** • Asana • Slack

Desktop Publishing	• Experienced in creating pre-layout templates and generating post-layouts for complex documents to perform desktop publishing (DTP) tasks for any language.

Teamwork & Project Management	• Proficient at communicating with other translators and reviewers to maintain style consistency and term unification, e.g., working directly with the localization team behind *TikTok For Business*. • Proved a great ability to lead a team of translators and perform coordination, task assignment, and quality checking tasks, as part of the brief experience in project management in *Certified Translation Center*.

Research Skills	• Highly skilled at using search engines, dictionaries, glossaries, translation memories term bases and corpuses to obtain the most accurate results.

EDUCATION

Nov 2020 – Dec 2021 (Expected)	**Professional Diploma in Media and Audiovisual Translation** The American University in Cairo, Egypt
October 2014 – September 2019	**Bachelor of Engineering, Production and Mechanical Design** Mansoura University, Egypt